



EL FARO
DE LA
BIBLIOTECA
NACIONAL
DE MÉXICO

CUAUHTÉMOC PADILLA

CONVERSACIONES SOBRE CULTURA BIBLIOGRÁFICA CONTEMPORÁNEA (INVIERNO 2022)

Cuauhtémoc Padilla

“El Faro de la Biblioteca Nacional de México: navegantes del libro” es un programa dedicado a entablar conversaciones con quienes hoy construyen el mundo del libro desde frentes diversos como la edición, la autoedición, el diseño, el comercio, las bibliotecas, la escritura, la ilustración, los talleres de lectura, la traducción, entre otros. Aquí te compartimos una recapitulación de algunos temas tratados en las emisiones correspondientes al trimestre de abril, mayo y junio de 2022. Para ver las pláticas completas, sigue las ligas correspondientes.

Mar Gámiz, traductora



El 5 de abril de 2022, conversamos con Mar Gámiz acerca de los retos y experiencias que han moldeado su oficio como traductora literaria de obras en lengua rusa. Acerca de la importancia del contexto en la traducción de un texto, comentó:

Siempre que voy a emprender una primera lectura del texto a traducir, no solamente leo el texto, sino que procuro leer varias cosas en torno a ese texto. Me importa leer sobre el autor, sobre el momento en el que el texto se publicó, sobre si hubo alguna polémica o disputa mientras lo estaba escribiendo, para poder entender este contexto que seguramente me servirá para traducir mejor.

Y acerca de la manera en que este esfuerzo de documentación beneficia al lector, agregó: “Dentro de mi proceso está también el proceso de escritura creativa; traducir, creo, es escritura creativa, pero de una forma distinta también está el proceso de escritura creativa de ensayo, de presentar al autor y al texto que estás traduciendo”.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

Daisy Mejía, cogestora de la Biblioteca Comunitaria Ambulante de Comachuén

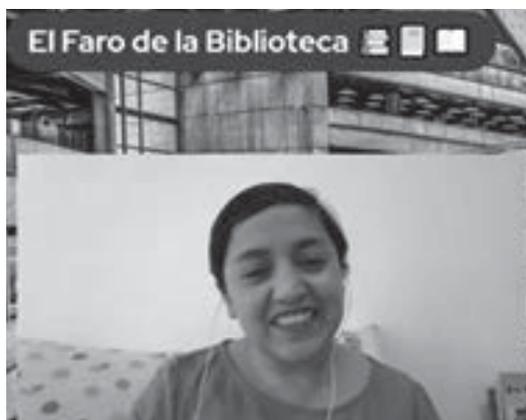


El 19 de abril de 2022, Daisy Mejía nos habló de las intenciones y las fortalezas que animan a la Biblioteca Comunitaria Ambulante de Comachuén. Acerca de la meta que se han fijado en la comunidad de Comachuén al construir esta biblioteca, dijo:

Decidimos que el horizonte de la Biblioteca tendría que ser otro, no solamente brindar herramientas pedagógicas, lúdicas, [y] de crecimiento cognitivo personal, sino que tendría que tener una función social más fuerte en el sentido de las necesidades concretas inmediatas. Nos hemos enfocado en fortalecer los procesos de la autonomía que tenemos en nuestro pueblo y en las comunidades que también participan de estos mismos procesos. El objetivo central no es necesariamente la autonomía; el objetivo central que tiene la Biblioteca Ambulante es llegar a la felicidad, con el corazón abierto y compartido. Ponemos a la felicidad en el centro o, más bien, en el horizonte, como una meta. Nosotros creemos que tenemos que llegar a eso que algunos han llamado ‘buen vivir’, a la felicidad, a la *tzipekua*, como le dicen acá.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

Nora de la Cruz, del canal de YouTube Interior 403



El 26 de abril de 2022, conversamos con Nora de la Cruz, gestora de Interior 403, canal de YouTube dedicado a la lectura, análisis y escritura de libros. Sobre la función de la crítica en el mundo del libro, De la Cruz comentó lo siguiente:

Yo estoy en contra de la figura del crítico como “cadenero” de la literatura, el que dice “tú sí pasas y tú no pasas”; además, yo creo que hace años que el crítico no funciona así. Creo que quienes mantenemos viva a la industria editorial somos todos aquellos que decidimos participar en la comunicación literaria. El autor podría escribir la gran obra, pero el autor no es nada si no hay alguien que reciba esa obra, que se ponga a dialogar con él, y para que eso suceda hay otra gran cantidad de procesos materiales en los que participan el editor, el traductor, el diseñador, pero también los que cargan los libros en las bodegas, los que los llevan a las librerías, el contador que dice cuántos puede comprar y hace las devoluciones. Todas esas personas que participamos en la comunicación literaria somos quienes mantenemos viva la industria del libro. Ahora, creo que la participación que tiene el crítico —o [la] que debería tener— es mantener viva la conversación que inicia el libro, porque sería triste que un autor propu-

siera una idea para su libro de cuentos o para su novela, etcétera, y que fuera todo tan simple como que el lector la lea de la página 1 a la página 120 y lo cierre y que se quede con esa experiencia solitaria. Lo que el crítico hace es ahondar en esa discusión, analizar esa propuesta y proponerle al lector caminos para que encuentre lo valioso de esa conversación. El crítico no es [entonces] el “cadenero” de la literatura, sino que es el “guía de turistas”, es el que te puede señalar varios detalles que van a hacer que tu experiencia sea distinta y que puedas apreciar otras cosas; ese tendría que ser el crítico. El crítico es entonces el que aviva la conversación entre el autor y el lector.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

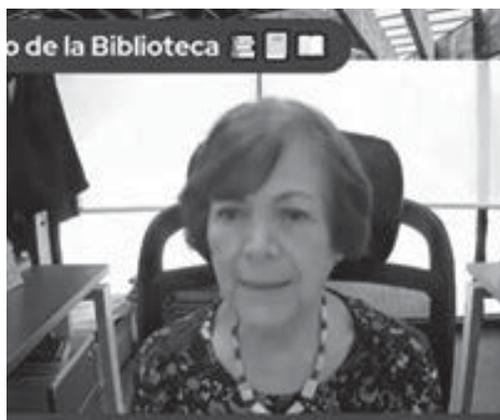
Martha Romero y Catherine Bloch, del Comité Mexicano de Memoria del Mundo



Martha Romero

El 17 de mayo de 2022, dos de las integrantes del Comité Mexicano de Memoria del Mundo, Martha Romero y Catherine Bloch, nos hablaron acerca de las funciones que cumple este organismo y las metas que persigue.

En cuanto a la relación entre memoria social y memoria individual, Catherine Bloch comentó:



Catherine Bloch

Gracias a la memoria podemos nombrar las cosas por su nombre. Dicen que las tres fases de la memoria son “registro del evento”, “almacenamiento de lo sucedido” y luego la “recuperación”. Esas tres etapas forman parte de la memoria del mundo. Un documento existe en el momento en que es registrado en un lado, en que es almacenado y cuidado siglos o días en [él] y realmente existe el día que es recuperado; ahí es donde hay un empate entre la memoria de uno y la memoria de la humanidad; para ello se necesita que haya un diálogo entre el objeto y el que lo recuerda.

A su vez, Martha Romero comentó lo siguiente con respecto a los libros resguardados por la Biblioteca Nacional de México (BNM) que han recibido el reconocimiento de Memoria del Mundo: “Son libros con los que se dialoga y de los que se dialoga también. El objeto en sí mismo tiene su propio discurso, pero quienes nos acercamos a los objetos también tenemos una interpretación de lo que vemos y de lo que el mismo objeto nos dice, y ahí es donde se van reconstruyendo estas memorias”.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

Max Ramos, de la librería Jorge Cuesta



El 24 de mayo de 2022, conversamos con Max Ramos, una de las personas encargadas de darle vida a la librería Jorge Cuesta, ubicada en Liverpool 12, en la colonia Juárez, en la Ciudad de México.

¿Qué vuelve contemporánea a una librería de viejo? A esta pregunta, Ramos respondió:

la constante revisión de la historia, de lo que escriben los autores de todos los tiempos y que se va colocando en los estantes de una librería. Es una especie de museística [en la que estamos], conservando, recolocando, organizando, llevando de una librería a otra, poniéndolos en descanso en la bodega para después volverlos a revitalizar, y darles una oportunidad a estos autores, temáticas, editoriales para que puedan sobrevivir al paso inclemente del tiempo. Muchos de estos investigadores, historiadores, arqueólogos, periodistas, escritores, abrevan de lo anterior, de su pasado inmediato o su pasado lejano; entonces vemos que el tiempo es más bien un continuo, no hay manera de fragmentar y decir “esto es el pasado, esto es el presente y esto será el futuro”. Un libro editado hace tres siglos que está frente a nuestros ojos implica una mezcla entre el pasado y el presente que lo convoca.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

Alejandra Quiroz, de la editorial Leetra



El 31 de mayo de 2022, conversamos con Alejandra Quiroz, integrante del equipo editorial de Leetra, editorial especializada en álbumes ilustrados para niñas, niños y jóvenes.

Acerca de los lugares comunes que Leetra procura evitar en sus álbumes ilustrados, Quiroz comentó:

Es un tema complicado porque muchas veces la relación del público con los libros está llena de lugares comunes. Es natural. Como consumidores de libros pensamos que los libros nos resuelven; “lees este libro y resuelves tu duda”. Nosotros no publicamos eso, no te puedo decir que en mis libros vas a encontrar la respuesta a una necesidad específica. Estamos más bien tratando de generar experiencias de lectura que articulen el encuentro con la palabra y el encuentro con la imagen, y que se traduzcan en una experiencia que te marque y te permita enfrentar la vida, y conocer y construir y desear que haya más experiencias en torno a ti.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

Biblioteca Comunitaria La Ceiba



El 7 de junio de 2022, conversamos con integrantes del equipo de trabajo de La Ceiba, biblioteca comunitaria ubicada en San Francisco Ixcatán, Jalisco.

Acerca de la importancia que tiene el intercambio de experiencias y conocimientos con otras bibliotecas, comentaron lo siguiente:

Nos gustaría mucho hacer un foro de bibliotecarios y bibliotecarias, especialmente con bibliotecas comunitarias, porque La Ceiba es la primera biblioteca en la zona de la Barranca del Río Santiago, entonces no tenemos otros referentes cercanos, de manera que sí estaría lindo que alguien quisiera compartirnos sus experiencias y también compartir desde acá lo que hemos hecho, qué estamos planeando, y entablar ese diálogo.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

Radina Dimitrova, Lucrecia Orensanz y Grace Sutachan, traductoras



El 14 de junio de 2022, conversamos con Radina Dimitrova, Lucrecia Orensanz y Grace Sutachan acerca de sus experiencias como practicantes del oficio de traducción.

Lucrecia Orensanz nos habló de la importancia de la empatía en el gremio de practicantes de la traducción:

Quizá no lo nombro como empatía, pero para muchos colegas, sobre todo en el Círculo de Traductores, una de las líneas con las que trabajamos es apoyar a los traductores a armar y presentar sus propios proyectos de traducción [...] ¿Qué necesitamos los traductores para poder mover nuestro propios proyectos? Y mucho de lo que hay ahí tiene que ver con la empatía, aunque no lo estemos nombrando de esa manera.

Radina Dimitrova, traductora del chino, nos habló de la manera en que percibe la relación entre competencia y apoyo mutuo en el gremio: “A mí me toca trabajar con una lengua más rara; tal vez en mi caso la competencia no es la misma que existe en idiomas como el inglés o el francés. Pensándolo desde mis experiencias, he disfrutado mucho más los trabajos hechos en equi-

po (en los últimos años me han tocado varios), donde efectivamente se trata más de apoyo, más de complementarse; es también lo que hago con mis alumnos”.

Grace Sutachan nos compartió su opinión acerca de los avances recientes en inteligencia artificial aplicada a la traducción:

Lo primero que hay que tener en cuenta es que todo motor de traducción automática que funcione hoy en día se construyó a partir de traducciones de una persona. Tienen corpus enteros de millones de segmentos traducidos por personas, con los cuales la inteligencia artificial aprendió a imitar, lo mejor que puede hasta ahora, cómo los humanos traducimos. Obviamente lo hace de manera imperfecta, pero cada vez hay más investigaciones para poder imitar el lenguaje. No creo que lo logre uno a uno. La máquina siempre va a estar un paso atrás, precisamente por esa capacidad humana de innovar con la lengua.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

Erik Fonseca, de Malagobia Libros y Café



El 21 de junio de 2022, conversamos con Erik Fonseca, gestor de Malagobia Libros y Café, acerca de sus objetivos y experiencias al haber creado esta librería ambulante que es también un club del libro y punto de venta de café.

Sobre la manera en que Fonseca dialoga con las personas que se han acercado a Malagobia para satisfacer su curiosidad lectora, comentó:

El diálogo ocurre de diferentes maneras y siempre es muy interesante [...]. Se hizo un cuestionario para las personas que querían inscribir[se] a un club del libro, pensando en que iban a interesarse en recibir un libro al mes, pero iban a ser libros al azar; entonces, para conocer un poco ese perfil lector, se hizo un cuestionario, preguntas muy básicas para conocer los gustos y lecturas cercanas o distantes que tenía la gente, y creo que por un lado funcionó, pero sí me quitó la posibilidad de conocer un poquito más a las personas. Por otra parte, al salir a las calles con ciertos libros, que caben en uno o dos maletines, o en un pequeño huacal, puedo ver la interacción que tiene la gente con esos libros.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

Silverio Balderas, del Taller Leñateros



El 28 de junio de 2022, conversamos con Silverio Balderas, integrante de Taller Leñateros, colectivo con sede en San Cristóbal de las Casas, Chiapas, y merecedor del Premio Nacional de Ciencias y Artes en Artes y Tradiciones Populares.

¿Las dificultades estimulan creativamente al Taller Leñateros? A dicha pregunta, Balderas respondió:

Muchísimo. Yo creo que ese es el motor: la duda. ¿Cómo se va a ver? La duda es fundamental para poder crear. Entonces sí, efectivamente. Ahora,

con el papel, ya propiamente podemos decir que lo más duro para elaborar nuestros papeles, ya sea de cartón reciclado o de fibras naturales [...] ya lo hemos dominado. Lo que no hemos dominado al 100 por ciento, porque cada día van saliendo otras cosas, son los tintes. Esto es fundamental para nosotros, cómo vamos viendo: “ay, esta planta saca un fruto de este color; ¿podremos obtener tintes de este color?, ¿cómo saldrá el color, el tono, de esta flor, o de este fruto, o de este árbol?”. Eso nos mueve muchísimo para estar experimentando.

Plática completa en [Facebook](#) y en [YouTube](#).

